

Единаеста година
119 број
Anul 11, Numărul 119

25 Iunie 2011
25 Јуни 2011



MACEDONEANUL МАКЕДОНЕЦОТ

*Asociația Macedonenilor din România
Друштвото на Македонците од Романија*



На светиот ден на Вознесението на нашиот Господ, Исус Христос, во Романија беа пофалени и нејзините херои. Денот 2 јуни 2011 и донесе на Крајова многу цвеќиња и солзи. На гробишта Унгурени, во место за херои, каде што беше погребана со воени почести на 30 јануари Лиана Думитреску, пратеник преставник на етничките Македонци во Романија, Институција префектура Долж, Советот на областа Долж, Градското собрание на Крајова, Министерството за одбрана и други функционери на областа Долж и Крајова и многу други пријатели што положија венци и десетици букети цвеќе и запалија свеќи. Група на свештеници одржаа помен за херои.

На Лиана Думитреску и беше доделен во јануари 2011 година од страна на романскиот претседател Трајан Басеску, романската ѕвезда во ранг на витез.

Лиана Думитреску беше и потпретседател на Друштвото на Македонците во Романија, организација претставник на македонската заедницата од оваа земја, која што ја претставуваше во Домот на пратениците.

Еден убав венец со жолти и црвени цветови - боите на македонското знаме - беше донесен на споменикот во близина на гробот на младата пратеничка од страна на претставниците на македонското малцинство, како и на спомениците на хероите од местата Баилешти, Урзикуца и Урзикуца Маре, местата каде што пратеникот Лиана Думитреску даде со нејзината работа многу корисни резултатите за населението.

Од пратеничката група на националните малцинства (ГПМН) Домот на Пратеници, романскиот парламент, парламентарната група од која беше дел Лиана Думитреску каде што работеше до зашметување или

În Sfânta Zi a Înălțării Domnului nostru Iisus Hristos, în România sunt elogiați și eroii săi. Ziua de 2 iunie 2011 a adus la Craiova multe flori și lacrimi. În cimitirul Ungureni, în locul destinat eroilor, acolo unde a fost înmormântată cu onoruri militare la 30 ianuarie a.c. Liana Dumitrescu, deputatul etniei macedonene din Romania, Instituția Prefecturii Dolj, Consiliul Județean Dolj, Primăria Craiova, Ministerul Apărării Naționale, alte oficialități ale județului Dolj și ale municipiului Craiova și foarte multi alți prieteni au depus coroane și zeci de buchete de flori și au aprins lumânări. Un sobor de preoți a ținut o slujbă de pomenire a eroilor.

Liana Dumitrescu a fost decorată în luna ianuarie 2011 de către Președintele României, Traian Băsescu, cu Ordinul Steaua României în Grad de Cavaler.

Liana Dumitrescu a fost și vicepreședinta Asociației Macedonenilor din România, organizație reprezentativă a comunității macedonene din această țară pe care o reprezenta în Camera Deputatilor. O frumoasă coroană din flori galbene și roșii – culorile steagului macedonean - a fost depusă la monumentul eroilor de lângă mormântul tinerei deputat de către reprezentanți ai minorității macedonene, ca și la monumentele eroilor din localitățile Băilești, Urzicuța și Urzica Mare, localități unde deputatul Liana Dumitrescu și-a desfășurat, cu rezultate deosebit de benefice pentru populație, o parte din munca sa în teritoriu.

Din partea Grupului Parlamentar al Minorităților Naționale (GPMN) din Camera Deputaților, Parlamentul României, grup parlamentar din care Liana Dumitrescu a făcut parte și a lucrat până la incredibilul

смрт, беше ставен венец од бели рози и беше прочитана пораката од нејзините колеги, пратениците од ГПМН.

извадок од списанието “Пријател на албанецот” издаден од Лигата на Здружението на Албанците во Романија

său deces, a fost depusă o coroană din trandafiri albi și s-a dat citire unui mesaj al colegilor săi deputați din GPMN.

extras din periodicalul “Prietenul Albanezului” publicat de către Asociația Liga Albanezilor din România

With the occasion of the Holy Day of the Ascension of our Lord Jesus Christ, in Romania the heroes are praised. The day of 2 June 2011 brought in Craiova flowers and tears. In the Ungureni Cemetery, in the area destined to heroes, where was buried with military honors on January 30th, Liana Dumitrescu, MP of the ethnics Macedonians in Romania, were present the representatives of Dolj Prefecture institution, Dolj County Council, Craiova City Hall, Ministry of Defense and other officials of the Dolj County and Craiova, many other friends, who laid wreaths and dozens of flowers and lit candles. A group of priests held a memorial service for heroes.

Liana Dumitrescu was awarded in the month of January 2011 by the Romanian President Traian Basescu with the order Romanian Star with the rank of Knight.

Liana Dumitrescu was the Vice-President of the Association of Macedonians from Romania, the representative organization of the Macedonian Community in this country that she represented within the Chamber of Deputies. A beautiful wreath of red and yellow flowers - the colours of the Macedonian flag - was laid by representatives of the Macedonian minority at the heroes monument located near the grave of the young MP, as well as they were laid at the heroes rural monuments from localities as Băilești, Urzicuța and Urzica Mare, localities where MP Liana Dumitrescu conducted some of her work in the field, with results very beneficial for the population.

On behalf of the Parliamentary Group of National Minorities (GPMN) from the Chamber of Deputies, Romanian Parliament, Parliamentary Group of which Liana Dumitrescu was part and for which she worked until her stunning death, a wreath of white roses was laid and it was sent a message that was read in front of all those present at the grave.

Extract from the periodical “Albanian friend” published by the Association League of Albanians in Romania

Жална Средба,

Морам да кажам дека ми е многу тешко да зборувам за Лиана Думитреску во минато време. Не можев ништо да сторам, кога таа не напушти и ниту пак сега по речиси 6 месеци по нејзиното заминување во вечноста. Ја чекам да дојде да ги сподели до мене нејзините проекти, кои што секогаш ги подржуваше

Întristată adunare,

Trebuie să vă spun că îmi este imposibil să vorbesc despre Liana Dumitrescu la timpul trecut. N-am putut să fac asta nici atunci când ne-a părăsit și nici acum când se împlinesc aproape 6 luni de la trecerea ei incredibilă la cele veșnice. O aștept să vină să îmi împărtășească proiectele ei pe care întodeauna le

со нејзиниот младешки ентузијазам, неодолив и без прекин, за кој што имам посебен восхит.

Нејзиното ненадејно заминување остави огромна празнина во нашите души, но и во парламентот, институцијата за која што си го посвети животот, на која

susținea cu elanul ei tineresc, irezistibil și molipsitor, față de care am o admirație specială.

Plecarea ei fulgerătoare dintre noi a lăsat un gol imens în sufletele noastre, dar și în Parlamentul României, instituție de care și-a legat viața și pe care a slujit-o cu



што и служеше и која што ја одбележа со нејзината личност.

Со исклучителна интелигенција, и извонреден капацитет за работа, Лиана Думитреску ни остави во наследство еден модел за креирање политика: рационална, ефикасна и управувана од страна на големите вредности на еден чист, светол и слободен дух. Во тешките моменти таа успеваше да го задржи билансот и точно да го измери сето она

devotament și pe care a marcat-o cu personalitatea ei.

Cu o inteligență socială de excepție, pe care o etala cu o eleganță rară și cu o capacitate de muncă ieșită din comun, Liana Dumitrescu ne-a lăsat moștenire un model de a face politică: rațional, eficient și guvernat de marile valori ale unui spirit curat, strălucitor și liber. În momentele dificile, ea reușea să păstreze echilibrul și dreapta măsură în tot ceea ce făcea și

што го правеше и мора да признаам дека беше привилегија да работиме во ист тим.

Беше целосно посветена и го почитуваше секој нов закон, работејќи со импресивна моќ и креативност.

Милиот Господ да и даде вечен мир, а пак нејзиното име засекогаш да остане живо во нашите сеќавања!

Роберта Анастасе
Претседател на Пратеничкиот
Дом

Saddened assembly

I must say that it is impossible to speak about Liana Dumitrescu in the past tense. I could not do it even when she left us or now when we commemorate nearly 6 months since her incredible passing away. I wait for her to come and share with me her projects for which she always fought with her youthful, irresistible and catchy enthusiasm, for which I have a special admiration.

Her suddenly departure left us with a huge void in our souls, but also inside the Romanian Parliament, an institution of which she connected her life and which she served with devotion and made a mark upon with her personality.

With an exceptional social intelligence, which she exhibited with a rare elegance and with an extraordinary capacity for work, Liana Dumitrescu bequeathed a model of how politics must be made: rational, efficient and governed by the great values of a clean, bright and free spirit. In difficult times she managed to keep the balance and the right measure in everything she made and I must confess that it was a privilege to work in the same team with her.

She was totally dedicated to the respect of what is the birth of a law, working with impressive power and creativity.

May the Good Lord give her eternal rest, and her name will always remain alive in our memories!

Roberta Anastase
President of Chamber of Deputies

Мила Лиана,

Речиси не постојат зборови за може да се опише твојата еволуцијата и твојот живот. Тоа го прави Домот на пратеници на романскиот парламент, тоа го прават сите оние кои те познаваа. Но, би сакал да се евоцираат тука и вашиот карактер и весели и друштвени

Dragă Liana,

Апропе că nu sunt cuvinte pentru a ți se caracteriza, la superlativ, evoluția și viața profesională. O face conducerea Camerei Deputaților din Parlamentul României, o fac mereu toți cei care te-au cunoscut. Dar eu aș dori să-ți evocăm aici și firea ta veselă și atât de sociabilă, fața ta

така, твоето лице секогаш светли, мирни израз кој даде довербата на другите, дури и кога работат проблеми преоптовари. Многу, многу пати сте биле спокоен како дете се толку љубов деца, животни и цвеќиња - и многу, многу често се груби неправда. Љубев и жали на сите што ги знаеше, а сега сакаш нема граници. И добар Господ ти дал мисија, чија висина надминува разбирање на многу од нас, иако не во небото и одлучи земен смрт. За сите вас и ќе остане жив, Liana Почитувани, а не една мислам дека заминувањето е прерано, а не како привремено трн во совеста на оние што го предизвика.

Лиана девојка, бидејќи тогаш Земјата 136 дена, и овој пат дури 3268 часови се смета зрно жито во солзи. И што и да правиме, против позадината на земјиите денови на оние кои те сакаат ќе биде секогаш врата со црни превезот кроз која си заминала од нашите животи.

Ако постои мала утеха како болка и копнеж на нашата, е во тоа што знаеме каде се наоѓаш: во светлината на Отецот Сонцето и да им бидат засекогаш чест за неговата заштита, грижа дека твојата душа е сега среќно.

Пратеник Оана Манолеску

Dear Liana,

Almost there are no words left to describe in a superlative way your evolution and professional life. So does the leadership of the Deputies Chamber from the Romanian Parliament, so do all that have known you. But I would like to evoke here your cheerful and so sociable nature, your face always bright, your calm expression that gave confidence to others, even when the work problems overwhelmed you. Many, many times you were serene as a child, yourself being a person that loved children, animals and flowers, and very, very often you were harsh with the injustice. You are loved and regretted by everyone who knew you and now the longing for you has no limits. The good Lord gave you a mission whose height exceeds the understanding of many of us, though not in heaven have been decided your earthly death. For all of us you are and will remain

mereu luminoasă, expresia calmă care dădea încredere celorlalți, chiar și atunci când problemele profesionale te copleșeau. De multe, de foarte multe ori erai senină ca un copil, tu însăși atât de iubitoare de copii, de animale și de flori, și de foarte, foarte multe ori aspră cu nedreptatea. Ești iubită și regretată de oricine te-a cunoscut și acum dorul de tine nu are limite. Iar bunul Dumnezeu ți-a dat o misiune a cărei înălțime depășește puterea de înțelegere a multora dintre noi, deși nu în Ceruri ți s-a hotărât moartea pământeană. Pentru toți ești și rămâi vie, Liana dragă, și să nu creadă nimeni că plecarea ta prematură și provizorie nu stă ca un ghimpe în conștiința celor care ți-au provocat-o.

Liana iubită, au trecut de atunci pe Pământ 136 de zile, iar în acest ceas chiar, sunt 3268 de ore numărate bob cu bob în lacrimi. Și orice am face, pe fundalul zilelor pământene ale celor care te iubim stă permanent ușa cu zăbranic negru prin care ai ieșit din viața noastră.

Dacă există o alinare cât de mică a durerii și a dorului nostru, este aceea că știm unde te afli: în Lumina Tatălui Soare și fie în veci slăvit pentru ocrotirea Lui, ocrotire de care sufletul tău se fericește acum.

Deputat Oana Manolescu

alive, Liana dear, and none must think that your premature and temporary departure is less than a thorn in the conscience of those who have caused it.

Beloved Liana, since you left the Earth have passed 136 days, and this moment even, 3268 hours have been counted grain by grain with tears. And whatever we do, against the background of the earthly days of those who love you it stays always the door with black veil through which you exited from our lives.

If there is a small comfort for our pain and longing for you, is that we know where you are: in the Light of Father Sun and may He be forever honored for his care, care that makes your soul so happy now.

MP Oana Manolescu



Најмили поздрав,
 Пред тој сончев дух,
 Што со времето ќе блеска меѓу нас,
 Бидејќи е сеуште тука,
 Присутен е.....и вечен
 Викајќи во четирите ветра,
 Нашата ѕвезда умира,
 Она што останува,
 Е нејзиното СОНЦЕ.
 Скриен, во тајност да жали,
 Историја ми вели,

Cele mai miloase plecăciuni,
 În fața acelu spirit însořit,
 Ce cu timpul va străluci între noi,
 Căci este încă aici,
 Este prezent...Și dăinuind în eternitate
 Strigând în patru vânturi,
 A noastră stea moare,
 Ceea ce rămâne,
 Este al ei SOARE.
 Ascuns jelind în taină,
 Istoria-mi grăiește,

Тој нежен зрак,
 Уште не топли.
 Нејзиниот оган прави вртлози во
 водите на Вардар,
 Солзите истури на Жиул.
 Така ја давиме огорченоста меѓу
 македонците,
 Го нудиме рамото за плачење,
 Бидејќи сме херои.....
 Незапирливите песни ги кажуваме,
 Тие цвеќиња неоткриени,
 И секој миг што поминува,
 Се поблиску е,
 Присутни во нашите души.

Во спомен на нашиот лидер, госпоѓицата
 Лиана Думитреску

Богдан Кристиан Дочеа

Acea rază blândă,
 Încă ne încălzește.
 Focul ei volbură apele Vardarului,
 Lacrimi revărsate cele ale Jiului.
 Așa ne înecăm amarul între
 macedoneni,
 Oferim umărul a plânger,
 Căci suntem eroi...
 Grăim scâncete neîncetate,
 Acelei flori nedescoperite,
 Ce clipa-i care trece,
 Tot mai aproape este,
 În sufletele noastre prezente.

În memoria liderului nostru domnișoara
 Liana Dumitrescu

Bogdan Cristian Docea
 Valencia - Spania

The most compassionate greetings,
 In front of that sunny spirit
 That in time will shine among us,
 Because he is still here
 It is present ... And forever lasting
 Shouting in four winds,
 Our star dies,
 And what remains
 It is her SUN.
 Hidden, mourning in secret,
 To me the history is told,
 That gentle ray,
 Still warms us.
 Her fire whirls the Vardar river waves,
 Flown are the tears of Jiu River.
 So it is down the bitterness between us Macedonians
 We offer the shoulder for crying,
 For we are heroes ...
 We speak in unceasing muffled crying,
 To that undiscovered flower
 That it is the moment passing,
 More closer is
 In our present souls.

In the memory of our leader Miss Liana Dumitrescu

Cristian Bogdan Doce

Valencia



Џеанина Прежбеану

Gianina Prejbeanu

Еден дел
од мојата душа
эамина
со тебе.
Еден дел
од твојата душа
остана
покрај мене.
Твоето срце
беше запрено во место.
Моето срце
паднала од место
и се упрал
эанеми
во празнина
милијарди моменти ...
Гледам
со очите на умот
во тебе
и се чувствувам
како во колапс
од шок и болка
во мене,
во мојата душа
како песокот во песочниот часовник.
и пак, и пак, и пак.....

II
И не разбирам
зошто?
И нема да разберам
никогаш
зошто?

За нашата драга Лиана, што си
отиде неочекувано, прерано и
предалеку.

Џеанина Прежбеану

O parte
din sufletul meu
a plecat
cu tine.
O parte
din sufletul tău
a rămas
lângă mine.
Inima ta
s-a oprit în loc.
Inima mea
a căzut din loc
și s-a prăbușit
mută,
în gol
miliarde de clipe.....
Mă uit
cu ochii minții
la tine
și simt
cum mă prăbușesc
de șoc și durere
în mine,
în sufletul meu
precum nisipul în clepsidră.
Iar, și iar, și iar...

II
Și nu înțeleg
de ce?
Și n-am să înțeleg
nicicând
de ce?

Dragei noastre Liana, plecată la
ceas de noapte, mult prea curând și mult
prea departe.

Gianina Prejbeanu





.....

Some part
of my soul
left
with you.
Some part
of your soul
remained
beside me.
Your heart
stood still.
My heart
fell in place
and crashed
mute
in emptiness
billion of moments

I watch
with my mind's eye
to you
and feel
how I collapse
from shock and pain
inside me,
in my soul
like sand in the hourglass.
again, and again, and again ...

II
And I do not understand
why?
And I'll never understand
why?

To our dear Liana who left at night time, too soon
and too far.

Gianina Prejbeanu

ДАЛЕЧИНИ

Нашата мајка
е повредена
во душата
од смртта.
Нејзината ќерка
вистинската
и осветлена
эамина
неочекувано.
во ноќно време
далеку
Далеку, далеку ...
Предалеку.
Мојота мајка
е повредена
во душата
смртоносно.
Нејзината ќерка,
мојата душа сестра
беше украдена
од страна на ноќта.
А пак јас
стојам далеку
далеку, далеку
Премногу далеку
Лебдам
во ноќта;

II
И не го наоѓам
патот
за назад
Се губам
во ноќта,
затоа што
нашата мајка
во душата
е повредена
од смртта.
И продолжувам
да стојам далеку

DEPĂRTĂRI

Maica noastră
e rănită
în suflet
de moarte.
Fiica ei
cea adevărată
și luminată
a plecat
pe neașteptate
în ceas de noapte
departe.
Departe, departe...
Mult prea departe.
Maica mea
e rănită
în suflet
de moarte.
Fiica ei,
sora sufletului meu
a fost furată
de către noapte.
Iar eu
stau departe,
departe, departe.
Mult prea departe
Plutesc în derivă
în noapte;

II
Și nu mai nimeresc
drumul
înapoi
Mă rătăcesc
în noapte,
fiindcă
maica noastră
e rănită
în suflet
de moarte.
Și continui
să stau departe

предалеку
кога во всушност
сакам
да бидам
поблиску ...

mult prea departe
când de fapt
aș vrea
să fiu
aproape...

За една мајка тажна, премногу тажна.

Unei mame necăjite, prea necăjite.

Џеанина Прежбеану

Gianina Prejbeanu

FAR AWAY

Our mother
is injured
in her soul
deadly.
Her daughter,
the true one
and the bright one,
left
unexpectedly
at night time
far.
Far, far away ...
Too far.
Our mother
is injured
in her soul
deadly.
Her daughter,
the sister of my soul,
was stolen
by night.
And I
stay far,
far, far away.
Much too far
Drifting
in the night;

II
And I do not find
the way
back

I wander
in the night
because
Our mother
is injured
in her soul
deadly.
And I continue
to stay away
much too far
when in fact
I would like
to be
closer ...

To a sad mother, much too sad.

Gianina Prejbeanu

ТИ, ЛИАНА

Ти, Лиана, заспа
И си затворена во еден простор,
Каде што јас неможам да влезам
Да те глаам и да те милувам како
порано.

Неможноста за да те видам
Е невозможно на човекот на земјата.
Ме измачива твојот недостиг
Што ме боли и кине.

Твоето успение, толку прерано,
Ми донесе голема тага
Длабоко во мојата душа
И на твојот сакан татко.

Рика болка на душата
И завива како гладните сверови
Кога не ги исполнуваат нивните желби.
Така сум јас, мајка ти, Лиана!

Константина Думитреску

TU, LIANA

Tu, Liana, ai adormit
Și ești închisă într-o încăpere,
Unde eu nu pot să intru
Să te mângâi și să te alint ca
odinioară.

Neputința de a te privi
Este neputința omului pământean.
Chinuită de dorul tău sunt
Ce mă sfârtecă și mă doare.

Adormirea ta, atât de devreme,
Mi-a adus mare tristețe
În adâncul sufletului meu
Și în al tatălui tău iubitor.

Răcnește durerea din suflet
Și urlă ca fiarele înfometate
Când nu își îndeplinesc dorințele.
Așa sunt eu, mama ta, Liana!

Constantina Dumitrescu

YOU, LIANA

You Liana have fallen asleep
And you're locked in a room,
Where I can not get
To comfort you and caress you as I did before.

The inability to see you
Is the helplessness of an earthly man.
I am tormented by my longing for you
That tears and hurts me.

Your assumption, so early,
Brought me great sadness
Deep in my soul
And your father's so loving soul.

Pain roars in my soul
And howls like hungry beasts
When they do not fulfill their desires.
Like that I am, me, your mother, Liana!

Constantina Dumitrescu

СРЦЕ

Во мојата душа
Владее болката
Удобно живее
Баш е горда.

Моето срце повеќе не го чувствува
Ритамот на музиката и на љубовта
Туку само, болката без чувство
Која што порано ја немав.

Моето срце постојано плаче
Течат солзите како дожд во торенти
И бурата на болката ме опкружува
Во една неизбежна гилотина.

Моето срце се собира
Како еж кога ќе го допреш
Задушена од болка

INIMA

Pe sufletul meu
A pus stăpânire durerea,
Locuiește confortabil
Fiind chiar mândră.

Inima mea nu mai simte
Ritmul muzicii și al iubirii
Ci doar durerea fără simțire
Pe care altădată nu o aveam.

Inima mea plânge mereu
Curg lacrimile ca ploaia în torente
Și furtuna durerii mă învăluie
Într-o ghilotină fără scăpare.

Inima mea se strânge
Ca un arici la atingere
Ștrangulată de durere

Давејќи ме со солзи.

Încându-mă în lacrimi.

Моето срце го познава недостигот
И љубовта за Лиана
Остатокот е содржан
Само од болката.

Inima mea cunoaște dorul
Și dragostea pentru Liana
În rest este cuprinsă
Doar de strâmtoarea durerii.

Константина Думитреску

Constantina Dumitrescu

THE HEART

Pain took charge
Of my soul
Living comfortably
Being even so proud.

My heart does not feel furthermore
The rhythm of music and love
Only the pain without feeling
That once I did not have.

My heart always cries
Tears flowing like rain in torrents
The storm of pain surrounding me
Into one inescapable guillotine.

My heart is tightening
As a hedgehog under a touch
Strangled by pain
Drowning me in tears.

My heart only knows the longing
And love for Liana
The rest is flooded
By utter pain.

Constantina Dumitrescu

НАСТАНИ НА МАЕСЕЦОТ

- На 1 јуни, беа организирани активности посветени на помладите членови на заедницата во повеќето филијали на ДМР.
- На 2 јуни, беа организирани

EVENIMENTELE LUNII

- Pe data de 1 iunie au fost organizate acțiuni dedicate celor mai tineri membri ai comunității în majoritatea filialelor A.M.R.
- În data de 2 iunie au fost organizate

комеморации на Хероите Јилеи и акции посветени на Вознесение ► Една делегација на ДМР присуствуваше на Конгресот на Хрватите во Романија. ► На 11 Јуни 2011 се одржа акцијата “Во сеќавање на Лиана Думитреску” ► Македонското друштво во Романија го славеше Духовден и го прослави Духоведен по стар стил. ► Во периодот од 15-16 јуни ДМР го прослави основувањето на младинската организација на друштвото.

ВОДА

Слегува водата скала по скала,
Давајќи и сила на мајката земја,
Што се гали со сончевите зраци
А јас лебдам помеѓу нив полна со
болка.

И се прашувам кој ли ме разбира
Кој ме гали и ми ја одзема тагата,
Земјата што ме чека,
Сонцето што ми ја посакува душата,
Или водата да ме претвори во неа?

Трчам, трчам, помеѓу водата и небото,
Помеѓу мајката Земја и саканото
Сонце

Со мислите на тебе, мила Лиана,
Посакувам заедно да летаме.

Да седиме една до друга,
Како што седевме и сонувавме
Како што никој не може да не раздели
Бидејќи му служиме на Бога.

Константина Думитреску



comemorări ale Zilei Eroilor și acțiuni dedicate Înălțării -Vosnesenie. ► O delegație a A.M.R. a participat la congresul Uniunii Croaților din România. ► Pe data de 11 iunie 2011 s-a desfășurat acțiunea “Comemorarea celor mai de seamă macedoneni—Liana Dumitrescu”. ► Comunitatea macedoneană din România a celebrat Rusaliile și Rusaliile pe stil vechi. ► În perioada 15-16 iunie, A.M.R. a sărbătorit înființarea organizației de tineret din cadrul său.

АРА

Coboară apa din treaptă în treaptă,
Dând putere Maicii Pământ,
Ce se mângâie cu razele Soarelui
Și eu plutesc între ele plină de durere.

Și mă întreb cine mă înțelege
Cine mă mângâie și-mi alungă tristețea,
Pământul ce mă așteaptă,
Soarele ce-mi dorește sufletul,
Sau apa să mă transforme în ea?

Alerg, alerg, între apă și cer,
Între Maica Pământ și iubitul Soare
Cu gândul la tine, Liana dragă,
Dorindu-mi să zburăm împreună.

Să stăm una lângă alta,
Cum stăteam odinioară și visam
Cum nimeni nu poate să ne despartă
Deoarece îl slujim pe Dumnezeu.

Constantina Dumitrescu



THE WATER

Water falls from step to step,
Giving power to Mother Earth
Comforted by Sun beams
And I float between them filled with pain.



And I wonder who understands me
Who comforts me and my sadness,
Earth that expects me
Sun that wants my soul,
Or water to turn me into it?

I run, I run, between water and sky,
Between Mother Earth and the beloved Sun
Thinking of you, dear Liana,
Wanting to fly together.

To stand side by side
As we sat and dreamed once
As nobody can separate us
Because we serve God.

Constantina Dumitrescu

ПОТРЕБА

И ти си замина еден ден
Оставајќи им голема тага на твоите
родители,
И горката солза што не се гаси
Во празната душа изгубена помеѓу
болките.

И ти си отиде и се издигна
Кон небото на патот на светлината
Блескајќи, звезда на вечноста,
И анџел на моќта на Светлината.

И ти одлета, земајќи ја со тебе
Мојата мајчинска љубов
И силата на твојот сакан татко
Останат празен од толку многу болка.

Да ја видиш Лиана нашата болка,
Помогни ни, како што секогаш ни
помагаше

Повикувајќи не кај тебе, дете,
Можеби има потреба од нас Бог.

Кога врне, се мијам во нејзината вода,
Оставам да ме галат нејзините раце,
Верувајќи дека ти си светлината од
водата.

Што тече, галејќи ми го телото и
мислата.

Кога сонцето се појавувава, се капам
Во неговите зраци, и со поглед го
галам

NEVOIE

Și tu ai plecat într-o zi,
Lăsând tristețe mare, părinților tăi,
Și lacrima amară ce nu se stinge
În sufletul gol pierdut printre dureri.

Și tu ai plecat și te-ai înălțat
Spre bolta cerului, pe calea Luminii
Strălucind, stea a eternității
Și înger al puterii Luminii.

Și tu ai zburat luând cu tine
Dragostea mea de mamă
Și puterea tatălui tău iubit,
Rămas pustiit de atâta durere.

De vezi Liana durerea noastră,
Ajută-ne cum ne-ai ajutat mereu
Chemându-ne la tine, copilă,
Căci poate are nevoie de noi
Dumnezeu.

Când plouă mă spăl în apa ei,
Lăsându-mă mângâiată ca de mâinile
tale,

Crezând că ești Lumina din apă
Ce curge alintându-mi trupul și gândul.

Când Soarele apare, mă scald
În razele lui și eu cu privirea îl dezmierd
Crezând că ești bucățică din el,
Lumina îngerului ce plutește în zare.

Constantina Dumitrescu

Asociația Macedonenilor din România

A.M.R. - Д.М.Р.

Друштвото на Македонците од Романија

Asociația Macedonenilor din România
Друштвото на Македонците од Романија

Adresa este: București,
strada Thomas Masarik,
nr. 29 A, sector 2

Telefon: 212.09.22
Telefon/Fax: 212.09.23
Email:asmacedonenilor@yahoo.com.sg

VIZITAȚI

www.asociatia-macedonenilor.ro

*Publicație editată de Asociația
Macedonenilor din România, cu
sprijinul Guvernului României -
Departamentul pentru Relații
Interetnice din cadrul Secretariatului
General al Guvernului României*

ISSN : 1582-831x

Directorul ziarului
Liana Dumitrescu

Redactor Șef
Constantina Dumitrescu

Redactor
Laura Rogobete

Tehnoredactare computerizată
Laura Rogobete

Traducere
Katerina Todorovski

Мислејќи дека си дел од него,
Ангелска светлина што лебдее над
хоризонтот.

Константина Думитреску

NEED

And you went one day
Leaving big sadness to your parents
And the bitter tear that is not quenched
inside the empty soul lost among pains.

And you went and you were raised
To the vault of heaven, on the path of Light
Shining as star of eternity
And angel of the power of Light.

And you flew taking with you
My love as mother
And the power of your beloved father,
That remained wasted of so much pain.

If you Liana see our pain,
Help us as you have always helped
Calling us to you, my child,
For God may need us.

When rain is falling I wash myself into her waters
Letting her to caress me the way your hands did
Believing that you are the Light in the water
That flows caressing my body and mind.

When the Sun appears, I wash myself into his rays
And with my eyes I fondle him
Believing that you are a piece of him
Light of the angel that floats into the distance.

Constantin Dumitrescu

